



# La situación del euskera en Sakana

2007

Estudios sociolingüísticos

**2012** CONTIGO  
AVANZAMOS



Gobierno  
de Navarra



*La situación del euskera  
en Sakana*

*2007*

Estudios sociolingüísticos



# *La situación del euskera en Sakana*

*2007*

Estudios sociolingüísticos

**Título:** La situación del euskera en Sakana - 2007

© **Gobierno de Navarra. Departamento de Educación**

Euskarabidea/Instituto Navarro del Vascuence

**Diseño y maquetación:** nabarrera.com

**Imprenta:** Ona Industria Gráfica S.A.

**Depósito Legal:** NA 924/2009

# INDICE

PRESENTACIÓN .....	9
INTRODUCCIÓN.....	11
1 - EL EUSKERA EN SAKANA: ENCUADRE GENERAL.....	15
2 - LOS PERFILES LINGÜÍSTICOS DE LA POBLACIÓN DE SAKANA .....	19
2.1.- Competencia lingüística .....	19
2.2.- Perfil lingüístico.....	22
2.3.- Lengua utilizada habitualmente.....	25
3 - EUSKERA: TRANSMISIÓN Y USO .....	27
3.1.- Transmisión del euskera .....	27
3.2.- Nivel de uso del euskera entre la población euskaldun .....	30
3.3.- El euskera y la población no euskaldun .....	37
4 - LA PROMOCIÓN DEL EUSKERA EN LA COMARCA.....	39
4.1.- Participación de la población en la promoción del euskera.....	40
4.2.- Valoración del Servicio de Euskera de la Mancomunidad de Sakana .....	41
5 - ACTITUD DE LA POBLACIÓN ANTE EL EUSKERA Y PERSPECTIVAS DE FUTURO .....	43
5.1.- Utilidad del euskera .....	43
5.2.- Perspectivas de futuro del euskera en la comarca.....	45



# Presentación

Euskarabidea/Instituto Navarro del Vasceuce, organismo autónomo dependiente del Departamento de Educación, tiene entre sus funciones la de proponer, coordinar y ejecutar estudios, investigaciones y estadísticas sobre la realidad sociolingüística del euskera en Navarra. Todo ello en cumplimiento del artículo 5, punto 3 de la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Vasceuce.

En cumplimiento de dicho precepto, periódicamente se han venido realizando encuestas sociolingüísticas entre las que pueden destacarse las siguientes:

1. *Estudio sociolingüístico sobre el vasceuce en Navarra. 2003. Competencia lingüística, uso y actitudes.*
2. *Estudio sociolingüístico en Pamplona y su Comarca. Año 2006.*

Próximamente se publicará el *Estudio sociolingüístico sobre la situación del euskera en la Comunidad Foral de Navarra* correspondiente al año 2008.

Dentro de esta línea se sitúa el último trabajo realizado en torno a la situación del euskera en la comarca de Sakana, el cual muestra una serie de datos que ayudan a conocer mejor la realidad sociolingüística de esa zona de la Comunidad Foral.

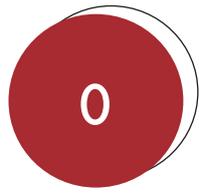
En este estudio se recoge una visión general del euskera de la comarca. Se reseñan los diferentes perfiles lingüísticos, la competencia lingüística, la transmisión y el uso, así como la actitud de la población ante la lengua y las perspectivas de futuro.

Entre las conclusiones de este estudio podríamos subrayar las siguientes: el 61,2% del total de personas encuestadas ha declarado tener conocimientos de euskera (dicho porcentaje sube hasta el 92% en el caso de jóvenes de 15 a 24 años); la mayoría de la población encuestada mantiene una actitud positiva hacia el euskera; el 63,9% de la población encuestada valora positivamente las actividades que se realizan para promocionar el euskera; y el 55,5% de la población encuestada le gustaría que en el futuro el euskera y el castellano se hablasen por igual en la comarca.

Finalmente, espero que los datos de este estudio sirvan para conocer mejor la realidad sociolingüística de esta zona de Navarra y para llevar a cabo acciones encaminadas al fomento del euskera.

**Xabier Azanza Arbizu**  
Director Gerente de Euskarabidea  
Instituto Navarro del Vasceuce





# Introducción

El objetivo principal de este trabajo es conocer la capacitación lingüística de la población de 15 años en adelante de Sakana. La encuesta ha sido realizada mediante una entrevista individual telefónica con un cuestionario estructurado y cerrado.

La selección de la muestra la ha realizado el Instituto de Estadística de Navarra (IEN) de acuerdo a criterios de edad, sexo y lugar de residencia.

El trabajo de campo comenzó a finales de 2007 y terminó a principios de 2008.

La encuesta fue realizada a 1.045 personas distribuidas según las variables de sexo y edad. Espacialmente, las encuestas se corresponden con la siguiente distribución: ARAKIL (301 – 28,8%), ARANATZ (271 – 25,9%) y BURUNDA (473 – 45,3%).

Los resultados han sido ponderados a la población de 15 años en adelante residente en Sakana, de acuerdo a los datos padronales con fecha de 1 de julio de 2007; es decir, una población de 17.588 personas.

## Objetivos de la encuesta:

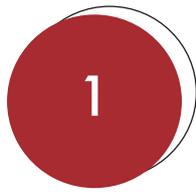
**a. Transmisión y uso del euskera en el entorno familiar, de trabajo, vecinal,... así como en el ámbito público.**

**b. Conocimiento de las actitudes sobre el euskera en esta comarca.**



*La situación del euskera  
en Sakana*





# El euskera en Sakana: encuadre general

En 1986 el Parlamento de Navarra aprobó la Ley 18/1986, del Vascuence, que protege el derecho de todas las navarras y navarros a conocer y usar el castellano y el euskera. Para ello estableció la cooficialidad de ambas lenguas en una parte de su territorio, en los términos previstos en el artículo 9 de la Ley Orgánica 13/1982, de 10 de agosto, de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra (LORAFNA).

Según la zonificación lingüística establecida en dicha Ley, la población de Sakana reside en la **zona vascofona**. La comarca está compuesta por 15 municipios: Iruztzun, Arakil, Irañeta, Uharte Arakil, Lakuntza, Arruazu, Ergoiena, Arbizu, Etxarri Aranatz, Bakaiku, Iturmendi, Urdiain, Altsasu/Alsasua, Olazti/Olazagutía y Ziordia.

Según el Padrón a 1 de enero de 2007, en Sakana viven 20.086 personas, es decir, el 3,3% del total de la Comunidad Foral de Navarra. El 86,3% de dicha población (17.341 personas) cuenta con 15 años o más. De ellos el 52,1% son hombres y el 47,9% son mujeres.

Teniendo en cuenta la edad, las personas menores de 35 años son el 30,4% de la muestra; el 35% de las personas encuestadas tiene entre 35 y 54 años y, por último, los habitantes de más de 55 años son el 34,7%.

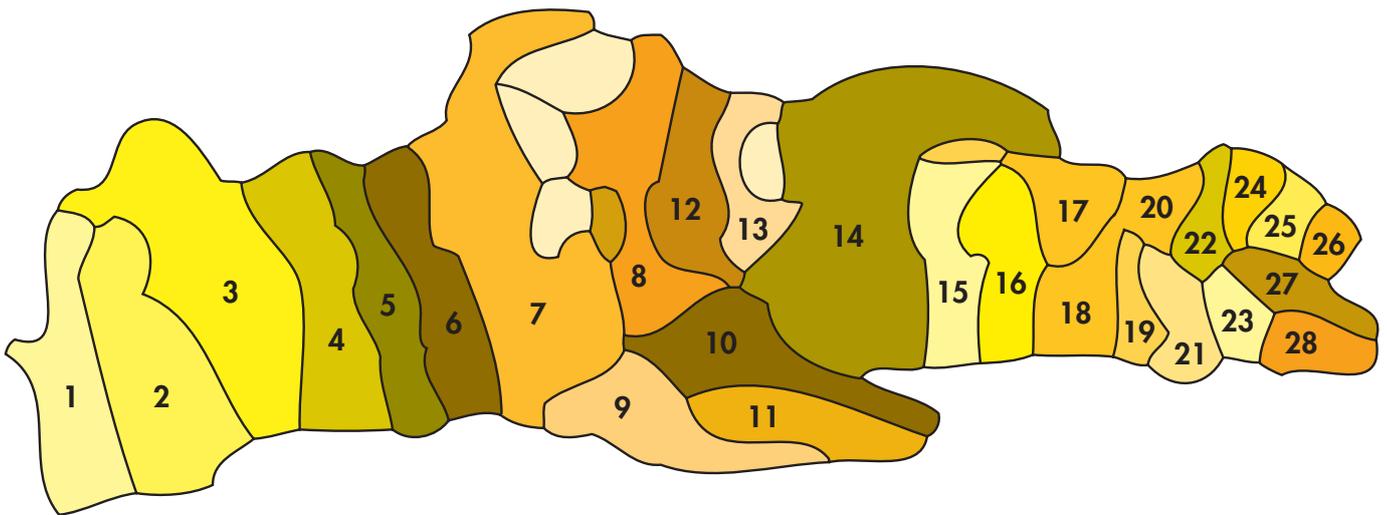
La mayoría de la población encuestada se localiza en estas tres localidades: Altsasu/Alsasua (37,5% – 6.496 personas); Etxarri Aranatz (12,1% – 2.099 personas) e Iruztzun (10,7% – 1.853 personas). El resto de municipios quedaría por debajo de este último porcentaje.

Cuadro 1. Población de 15 años en adelante por sexo y municipios de la comarca de Sakana. (cifras absolutas, % verticales y % horizontales)

	Población		Sexo	
	c.a.	% v.	Hombres	Mujeres
			% h.	% m.
Altsasu/Alsasua	6.496	37,5	51,3	48,7
Arakil	793	4,6	54,7	45,3
Arbizu	855	4,9	63,5	46,5
Arruazu	96	0,6	55,2	44,8
Bakaiku	291	1,7	54,6	45,4
Ziordia	304	1,8	46,4	53,6
Etxarri Aranatz	2.099	12,1	51,2	48,8
Ergoiena	398	2,3	55,3	44,7
Uharte Arakil	682	3,9	54,3	45,7
Irañeta	148	0,9	57,4	42,6
Iturmendi	318	1,8	51,3	48,7
Lakuntza	969	5,6	52,6	47,4
Olazti/Olazagutía	1.506	8,7	53,5	46,5
Urdiain	533	3,1	52,5	47,5
Iruztzun	1.853	10,7	51,2	48,8
Total Sakana	17.341	100,0	52,1	47,9

Por último, en los siguientes mapas se representa la situación de Sakana respecto al entorno cercano y la relación de municipios que la componen, así como su agrupación por las zonas que se van a utilizar a lo largo del estudio:





- |                      |                                    |               |
|----------------------|------------------------------------|---------------|
| 1- Ziordia           | 11- Dorrao/Torrano                 | 21- Ekai      |
| 2- Olazti/Olazagutía | 12- Lakuntza                       | 22- Etxarren  |
| 3- Altsasu/Alsasua   | 13- Arruazu                        | 23- Urritzola |
| 4- Urdiain           | 14- Uharte Arakil                  | 24- Etxeberri |
| 5- Iturmendi         | 15- Irañeta                        | 25- Irurtzun  |
| 6- Bakaiku           | 16- Ihabar                         | 26- Aizkorbe  |
| 7- Etxarri Aranatz   | 17- Hiriberri/Villanueva de Arakil | 27- Izurdiaga |
| 8- Arbizu            | 18- Satrustegi                     | 28- Errotz    |
| 9- Lizarraga         | 19- Zuhatzu                        |               |
| 10- Unanu            | 20- Egiarreta                      |               |

Cuadro 2. Municipios que componen Sakana agrupados por zonas.

ARAKIL	BURUNDA	ARANATZ
Arakil	Altsasu/Alsasua	Arbizu
Arruazu	Bakaiku	Ergoiena
Irañeta	Iturmendi	Etxarri Aranatz
Irurtzun	Olazti/Olazagutía	-
Lakuntza	Urdiain	-
Uharte Arakil	Ziordia	-



## 2 Los perfiles lingüísticos de la población de Sakana

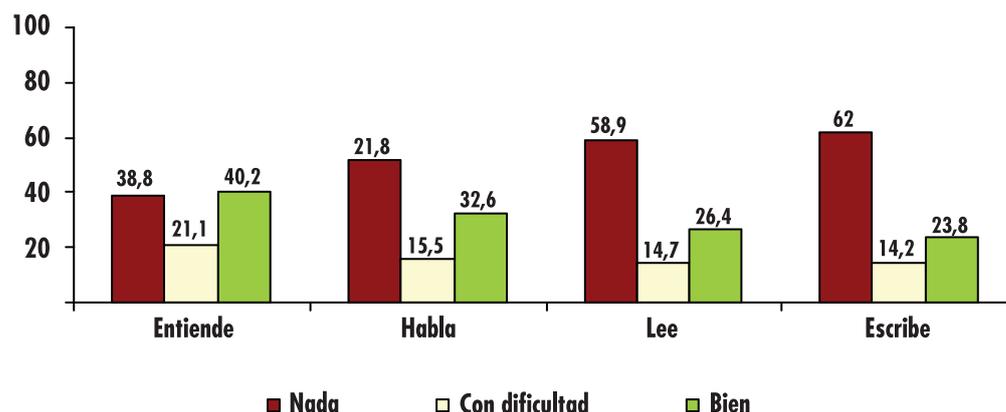
El perfil lingüístico de los habitantes respecto al euskera ha sido analizado en dos subapartados:

- Conocimiento del euskera: entender, hablar, leer y escribir.
- Competencias orales del euskera de los habitantes de Sakana: *euskaldunzarras* (vascohablantes cuya lengua materna es el euskera), *euskaldunberris* [vascohablantes cuya lengua materna no es el euskera (que lo ha aprendido siendo adulto)], *euskaldunes* (vascohablantes) en proceso y *no euskaldunes* (hablantes que no saben euskera).

### 2.1.- Competencia lingüística<sup>1</sup>

El análisis individualizado de cada una de las competencias lingüísticas descritas muestra que más de la mitad de la población encuestada no posee ningún dominio del euskera a la hora de escribir, leer y hablar, mientras que el porcentaje de quienes comprenden el euskera es ligeramente superior al de los que no la entienden.

Gráfico 1. Competencia lingüística de la población de Sakana. (% verticales)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

<sup>1</sup>La competencia lingüística hace referencia a las habilidades de la población para entender, hablar, leer y/o escribir en un idioma.

### Distribución geográfica:

**Aranatz:** la mayor parte de la población encuestada sabe el euskera en todos los niveles de conocimiento, destacando en la comprensión y la conversación.

**Arakil:** la mayoría de las personas encuestadas no sabe el euskera (en la comprensión son mayoría los que afirman entender bien el euskera frente a los que declaran no comprenderlo en absoluto).

**Burunda:** la mayoría de las personas encuestadas no sabe el euskera.

Gráfico 2. Competencia lingüística de la población de Arakil. (% verticales)

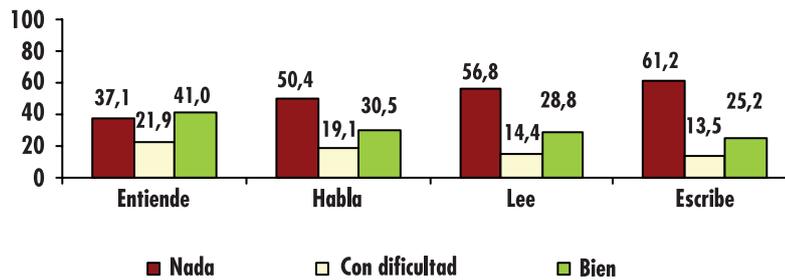


Gráfico 3. Competencia lingüística de la población de Aranatz. (% verticales)

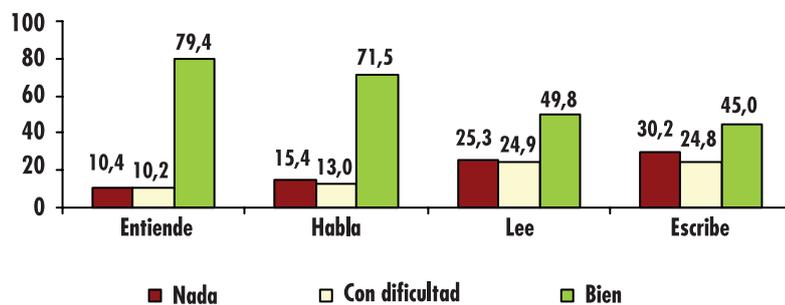
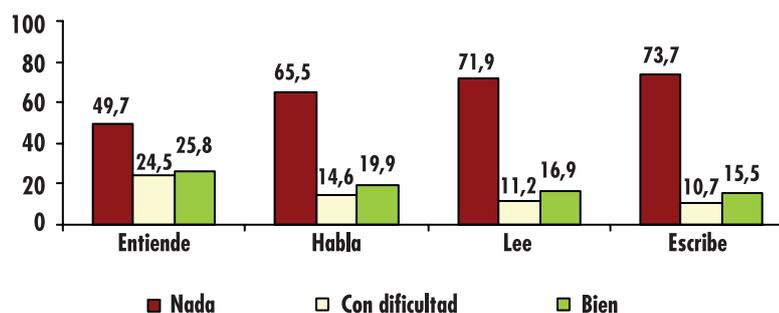


Gráfico 4. Competencia lingüística de la población de Burunda. (% verticales)



**a) Competencias lingüísticas según género:**

Son más las mujeres encuestadas que consideran que entienden, hablan, leen y escriben bien en euskera que los hombres.

Más hombres que mujeres no saben nada de euskera.

Hombres y mujeres en parecida proporción tienen dificultades con el euskera.

**Distribución geográfica:**

Aranatz: más hombres que mujeres entienden bien el euskera.

Burunda y Arakil: no se aprecian diferencias de género respecto al conjunto de la comarca.

**b) Competencias lingüísticas según edad:**

La población más joven tiene mejores competencias lingüísticas que las personas de más edad:

Hasta los 34 años: destacan las personas que entienden, hablan y leen bien euskera.

A partir de los 34 años: el porcentaje se reduce progresivamente (a partir de los 55 años se advierte cierta recuperación en la conversación, a pesar de ser minoría frente a los que no hablan nada de euskera).

En el caso de la escritura, la tendencia mayoritaria de la población joven solo se mantiene hasta los 24 años.

Cuadro 3. Competencia lingüística de la población de Sakana según edad. (% verticales)

	Edad				
	15 - 24 años	25 - 34 años	35 - 54 años	55 - 64 años	65 y + años
<b>Entiende</b>					
Nada	7,4	23,3	41,5	51,9	55,8
Con dificultad	18,3	23,7	25,6	19,5	14,2
Bien	74,3	53,0	32,9	28,6	30,1
<b>Habla</b>					
Nada	16,4	40,7	57,1	64,0	64,00
Con dificultad	16,6	16,2	20,2	9,6	10,3
Bien	66,9	43,1	22,7	26,5	25,6
<b>Lee</b>					
Nada	21,4	43,2	65,8	72,1	72,6
Con dificultad	9,3	13,3	16,5	12,5	17,0
Bien	69,3	43,5	17,7	15,4	10,5
<b>Escribe</b>					
Nada	20,6	45,8	68,9	77,0	77,2
Con dificultad	12,4	12,9	15,9	9,4	16,1
Bien	67,0	41,4	15,1	13,5	6,7

**Distribución geográfica:****Aranatz:**

La mayoría de la población de Aranatz comprende y habla el euskera y, sin embargo, a partir de los 35 años son minoría los que saben leer y escribir.

Son mayoritarios las personas que son capaces de comprender y conversar en euskera (70% - 90%); personas de 15 a 34 años y menos en los tramos de edad intermedios.

Lectura y escritura: los encuestados menores de 34 años declaran que saben leer y escribir en euskera, pero a partir de esta edad los márgenes se reducen considerablemente.

**Arakil:**

Los menores de 34 años son capaces de comprender y leer en euskera, pero conforme aumenta la edad se van perdiendo dichas competencias: en el caso de la comprensión se produce un ligero repunte a partir de los 65 años.

Las personas menores de 24 años son capaces de conversar y escribir en euskera, pero a partir de dicha edad decae gradualmente.

Entre los 55 y 64 años se aprecia una leve recuperación en la capacidad para hablar bien euskera.

**Burunda:**

Tiene los porcentajes más bajos de toda la comarca en cuanto a entender, hablar, leer y escribir bien en euskera:

Las personas menores de 34 años y 24 años respectivamente son los que más dominan dichas competencias, pero estas cifras decaen paulatinamente a medida que aumenta la edad y se recuperan ligeramente a partir de los 65 años.

Lectura y la escritura: el dominio sobre estas habilidades se mantiene hasta los 24 años y se reduce progresivamente según aumenta la edad de la población encuestada.

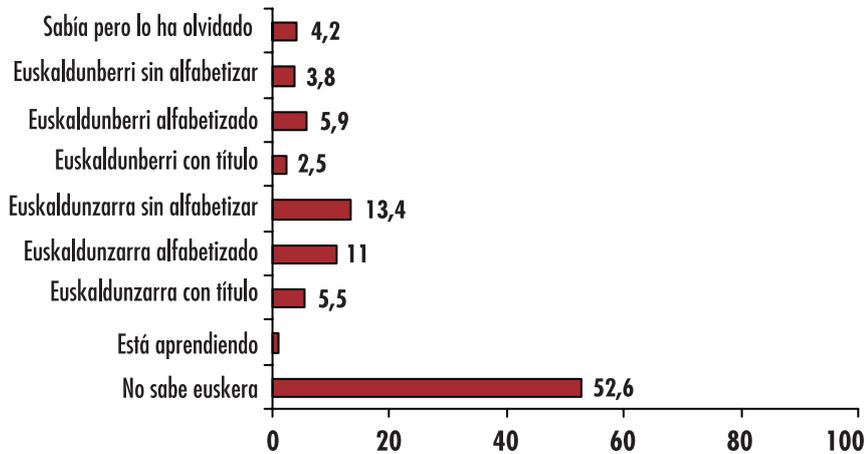
**2.2.- Perfil Lingüístico<sup>2</sup>**

En la comarca de Sakana y sus zonas pueden observarse diferentes tipos de relación con el euskera. Según el conocimiento, la relación con el euskera cambia y ello se refleja en la distribución geográfica.

+	Las personas que desconocen el euskera, incluyendo a las personas que declara haber olvidado la lengua.
↓	El colectivo compuesto por los <i>euskaldunzarras</i> y <i>euskaldunberris</i> .
-	Las personas que están aprendiendo euskera.

<sup>2</sup> Competencia en las cuatro destrezas lingüísticas: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita.

Gráfico 5. Perfil lingüístico de la población en relación al euskera en la comarca de Sakana. (% verticales)



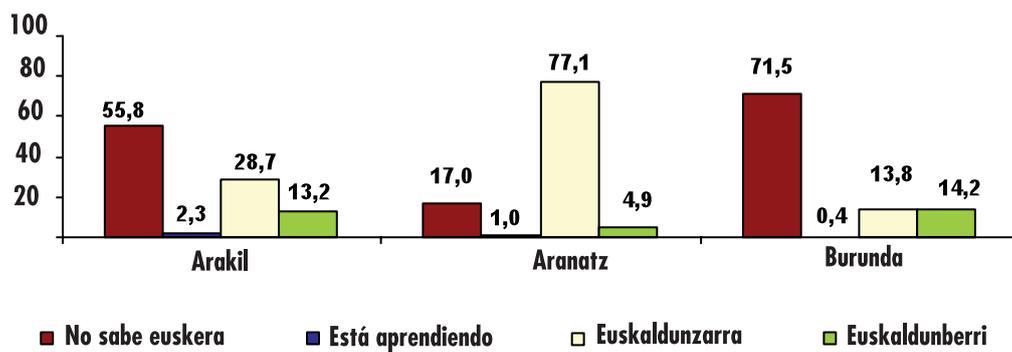
Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

**Distribución geográfica:**

**Aranatz:** la población euskaldun es el 88% (la gran mayoría son *euskaldunzarras*).

**Arakil y Burunda:** la mayoría de la población no habla euskera, le siguen el colectivo de *euskaldunzarras* y *euskaldunberri*s y, por último, las personas que están aprendiendo la lengua.

Gráfico 6. Perfil lingüístico de la población en relación al euskera según zonas. (% verticales)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

**a) Perfil lingüístico según género**

**Las mujeres tienen un mejor conocimiento del euskera que los hombres (10 puntos).**

**Distribución geográfica:**

**Arakil y Burunda:** la situación es similar a la de la comarca (las mujeres euskaldunes de Arakil son porcentualmente un poco superiores a los hombres).

**Aranatz:** el nivel de conocimiento del euskera entre hombres y mujeres es muy similar.

## b) Perfil lingüístico según edad:

Las competencias lingüísticas relativas al euskera aumentan gradualmente conforme disminuye la edad de las personas encuestadas.

A medida que aumenta la edad el porcentaje de personas que no habla euskera es mayor.

Las personas de más de 65 años saben más euskera que las de 55 a 64 años (la mayoría son *euskaldunzarras*).

A partir de los 55 años el aprendizaje de euskera desaparece.

Cuadro 4. Perfil lingüístico de la población de Sakana según edad. (% verticales)

	Edad				
	15 a 24 años	25 a 34 años	35 a 54 años	55 a 64 años	65 y + años
No sabe euskera	24,9	44,9	63,3	68,0	66,6
Está aprendiendo	6,9	1,0	0,2	0,0	0,0
Euskaldunzarra	44,9	32,7	22,9	27,2	32,6
Euskaldunberri	23,3	21,4	13,6	4,7	0,8

Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

## Distribución geográfica:

### Aranatz:

La mayoría de la población encuestada se declara *euskaldunzarra* en todos los tramos de edad (los mayores porcentajes se dan entre los más jóvenes y los más veteranos).

Las mayoría de las personas que no saben euskera tiene entre 35 y 54 años.

### Arakil:

La tendencia es similar a la de Sakana en su conjunto.

La mayoría de los euskaldunes se sitúan entre los 15 años y los 34 años.

Se interrumpe el aprendizaje a partir de los 34 años.

La población euskaldun disminuye paulatinamente a medida que aumenta la edad y repunta ligeramente a partir de los 55 años.

### Burunda:

Los euskaldunes son los más jóvenes.

El aprendizaje de euskera se paraliza a partir de los 25 años.

Según la edad aumenta la población no euskaldun y se impone en todos los intervalos.

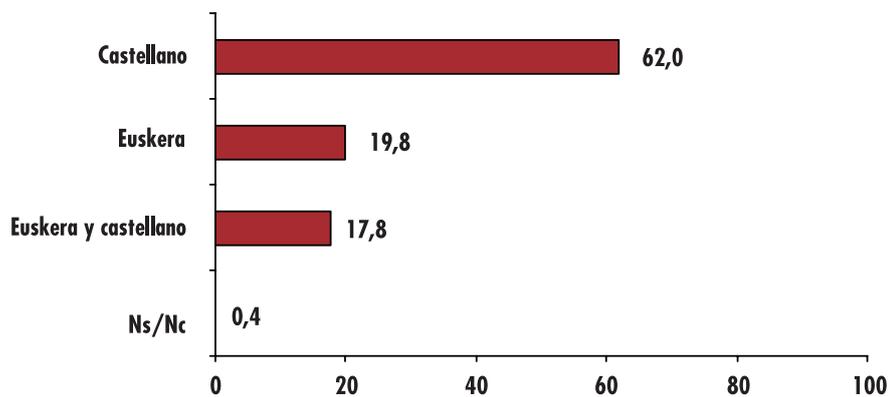
Se produce un ligero ascenso en el porcentaje de euskaldunzarras a partir de los 55 años (es más evidente desde los 65 años en adelante).

## 2.3.- Lengua utilizada habitualmente<sup>3</sup>

**El 61,2% del total de personas encuestadas ha declarado tener conocimientos de euskera.**

**La mayoría de la población de Sakana que posee algún conocimiento de euskera utiliza únicamente el castellano como forma habitual de comunicación.**

Gráfico 7. Lengua utilizada habitualmente para hablar, por parte de la población de Sakana. (% verticales)  
(Base: Población que tiene conocimientos de euskera).



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

### Distribución geográfica:

#### Arakil y Burunda:

Las personas que saben euskera utilizan el castellano con mayor frecuencia.

Algunas personas usan ambas lenguas.

Las personas que solamente se comunican en euskera son las menos.

#### Aranatz:

La mayor parte de la población encuestada utiliza solo el euskera para comunicarse habitualmente.

Otras personas utilizan el castellano.

El resto utiliza las dos lenguas indistintamente.

### a) Lengua utilizada habitualmente, por género:

**Tanto hombres como mujeres utilizan mayoritariamente el castellano en sus comunicaciones habituales.**

Los hombres utilizan más que las mujeres el euskera como única lengua.

Las mujeres manejan más a menudo que los hombres el euskera y el castellano conjuntamente.

### Distribución geográfica:

Arakil y Burunda: la situación es similar a la de la comarca.

<sup>3</sup> Lengua utilizada por la población de Sakana que tiene conocimientos de euskera.

**Aranatz:**

Los hombres y mujeres utilizan mayoritariamente el euskera en sus comunicaciones (sobre todo los hombres).

Las mujeres tienden a desenvolverse ligeramente más que los hombres en euskera y castellano indistintamente.

**b) Las mayores diferencias a la hora de hablar más en una lengua o en otra se registran por edad:**

Se utiliza más el castellano conforme aumenta la edad de la población (más del 70% entre la población de 35 a 54 años, edad a partir de la cual se produce un descenso en este porcentaje hasta el 44,4%).

Las personas que únicamente emplean el euskera son la población más joven y la más veterana.

**Distribución geográfica:**

**Arakil y Burunda:** la situación es similar a la de la comarca.

**Aranatz:** las personas que solamente usa el euskera es mayoría (sobre todo entre los más jóvenes).

# 3 Euskera: transmisión y uso

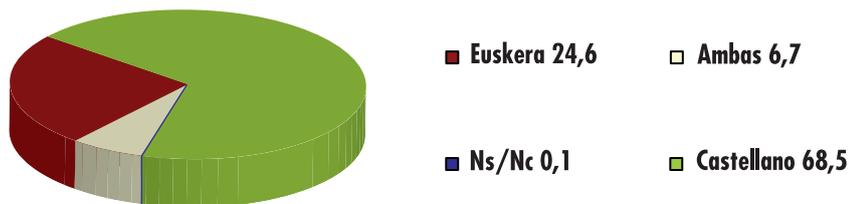
En cuanto a los conocimientos y utilización de euskera por parte de las personas encuestadas se ha prestado especial atención al colectivo euskaldun o en proceso de euskaldunización.

## 3.1.- Transmisión del euskera

El 68,5% de la población encuestada en la comarca de Sakana tiene como primera lengua el castellano,

el 24,6% el euskera y el 6,7% ambas lenguas a la vez.

Gráfico 8. Primera lengua de la población de Sakana.



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

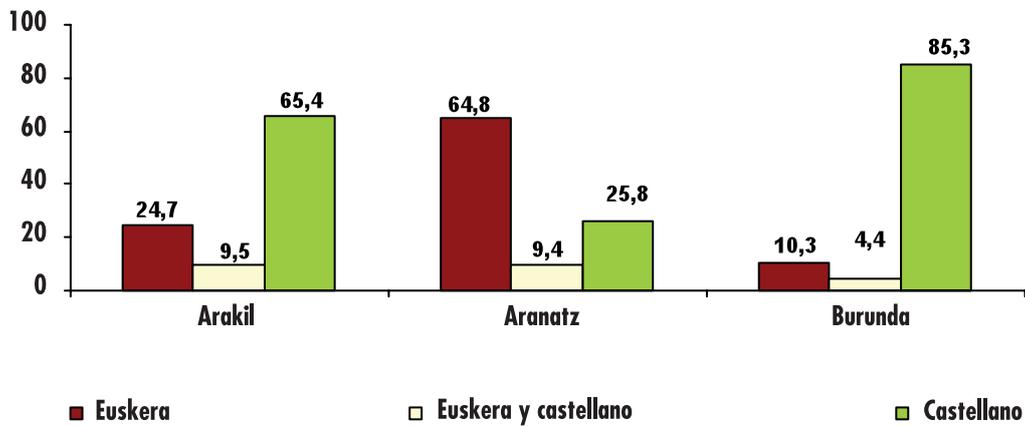
### Distribución geográfica:

**Arakil:** castellano (65,4%); euskera (24,7%); castellano y euskera (9,5%).

**Aranatz:** euskera (64,8%); castellano (25,8%); euskera y castellano (9,4%).

**Burunda:** castellano (más del 85%); euskera (10,3%); castellano y euskera (4,4%).

Gráfico 9. Primera lengua de la población de Arakil, Aranatz y Burunda. (% verticales)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

Cuadro 5. Primera lengua de la población de Sakana y sus zonas, según edad. (% verticales)

	Edad				
	15 a 24 años	25 a 34 años	35 a 54 años	55 a 64 años	65 y + años
Comarca de Sakana					
Euskera	31,3	22,1	19,0	27,9	30,1
Euskera y castellano	11,9	6,3	6,7	1,7	7,2
Castellano	56,4	71,6	74,4	70,4	62,3
Ns/Nc	0,4	0,0	0,0	0,0	0,4
Arakil					
Euskera	29,1	20,7	19,3	28,8	32,2
Euskera y castellano	20,9	6,3	7,0	6,3	12,0
Castellano	48,7	73,0	73,7	64,8	54,2
Ns/Nc	1,4	0,0	0,0	0,0	1,6
Aranatz					
Euskera	70,5	61,4	58,8	72,0	68,7
Euskera y castellano	6,0	12,6	12,7	0,0	9,7
Castellano	23,5	26,0	28,5	28,0	21,6
Burunda					
Euskera	18,0	8,3	5,5	9,5	15,6
Euskera y castellano	9,4	4,0	4,6	0,0	4,4
Castellano	72,7	87,7	89,9	90,5	80,0

Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

**a) Edad:**

La población más joven y la de más edad es la que en mayor medida ha tenido como primera lengua el euskera (actualmente las competencias que sobre esta lengua tienen las personas mayores son limitadas):

**Tienen el euskera como primera lengua:**

- 31,3% de la población entre 15 y 24 años.
- 19% de las personas de entre 35 y 54 años.
- 30,1% de las personas de más de 65 años.

**Líneas de transmisión del euskera:**

Progenitores<sup>4</sup> que hablan o hablaban en euskera: 30%.

Lengua materna<sup>5</sup>: 24,6%

Progenitores euskaldunes que no han transmitido el euskera a sus descendientes: 5,4%.<sup>6</sup>

La recuperación de la lengua se sitúa por encima del índice de transmisión familiar.<sup>7</sup>

**Distribución geográfica:****Arakil:**

Progenitores que saben euskera: 32,4%.

Progenitores con euskera como lengua materna: 24,7%.

Progenitores que no han transmitido el euskera: 7,7%.

**Aranatz:**

Progenitores que saben euskera: 66,1%.

Progenitores con euskera como lengua materna: 64,8%.

Pérdida en la transmisión del idioma: menos del 2%.

**Burunda:**

Progenitores que hablan euskera: 16%.

Progenitores con euskera como lengua materna: 10%.

Progenitores que no han transmitido el euskera: 5,7%.

Pérdida en la transmisión del idioma: más del 33%.<sup>8</sup>

<sup>4</sup> Se han considerado los casos en los que ambos progenitores hablan o hablaban euskera.

<sup>5</sup> Solamente se han considerado los casos en los que el euskera ha sido la única lengua materna.

<sup>6</sup> [Porcentaje de progenitores que hablan o hablaban euskera] - [Porcentaje de población que tiene como lengua materna el euskera].

<sup>7</sup> [42,1% de personas encuestadas que sabe euskera] - [Progenitores que hablan o hablaban euskera].

<sup>8</sup> En cambio, el 36,4% de los hijos de las personas entrevistadas conoce el euskera, lo cual muestra cierta recuperación del idioma en esta generación.

### 3.2.- Nivel de uso del euskera entre la población euskaldun

Tres de cada cuatro encuestados que sabe euskera lo utiliza siempre que tiene ocasión.

Gráfico 10. ¿Utiliza el euskera siempre que tiene ocasión? (%)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

Por **conocimiento de euskera**: *euskaldunzarras* (80,3%); *euskaldunberris* (57,7%) y personas que están aprendiendo euskera (57,3%).

Por **género**: no hay diferencias reseñables (el porcentaje de mujeres que utiliza el euskera siempre que tiene ocasión es ligeramente superior al de los hombres).

Por **edad**: a partir de 55 años el uso del euskera es más habitual (por encima del 80%).

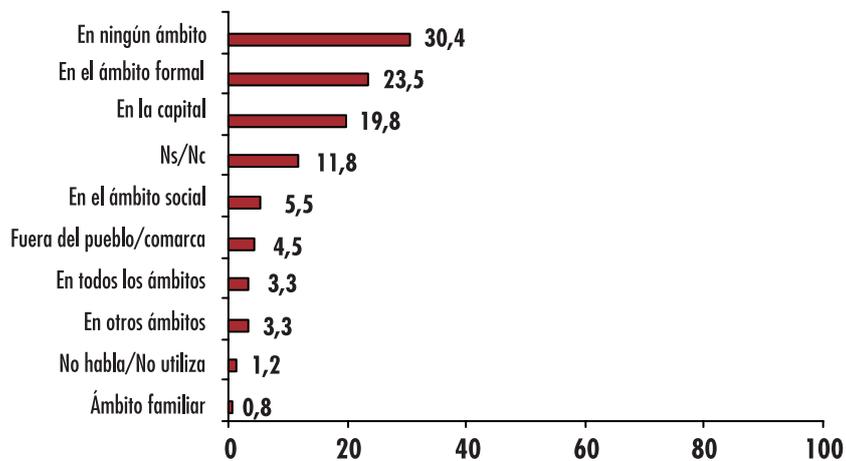
Por **zonas**: Aranzatz: 85,9 %; Arakil: 69,9%; Burunda: 63%

La mayor parte de la población euskaldun encuestada no encuentra dificultades para utilizar el euskera en ningún espacio concreto. Aún así, el uso del euskera es más complicado en la Administración pública (Gobierno de Navarra, sanidad, educación, etc.) y la capital Pamplona y sus servicios (comercios, servicios públicos, etc.).

Cuadro 6. Utilización del euskera por parte de la población de Sakana y sus zonas, según sexo y edad. (% verticales)

	Sexo		Edad				
	Hombre	Mujer	15 a 24 años	25 a 34 años	35 a 54 años	55 a 64 años	65 y + años
Sakana							
Utiliza euskera siempre que tiene ocasión	71,6	74,9	70,5	68,0	70,7	83,8	82,6
No utiliza euskera siempre que tiene ocasión	28,4	25,1	29,5	32,0	29,3	16,2	17,4
Arakil							
Utiliza euskera siempre que tiene ocasión	67,2	72,8	64,1	69,7	64,3	90,4	79,4
No utiliza euskera siempre que tiene ocasión	32,8	27,2	35,9	30,3	35,7	9,6	20,6
Aranatz							
Utiliza euskera siempre que tiene ocasión	82,9	89,1	92,6	78,1	82,8	82	94,3
No utiliza euskera siempre que tiene ocasión	17,1	10,9	7,4	21,9	17,2	18	5,7
Burunda							
Utiliza euskera siempre que tiene ocasión	59,4	65	62,9	60,1	62,3	78,7	65,6
No utiliza euskera siempre que tiene ocasión	40,6	35	37,1	39,9	37,7	21,3	34,4

Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

Gráfico 11. Espacios en los que el uso del euskera resulta difícil. (Base: Población que tiene conocimientos de euskera)<sup>9</sup>

Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

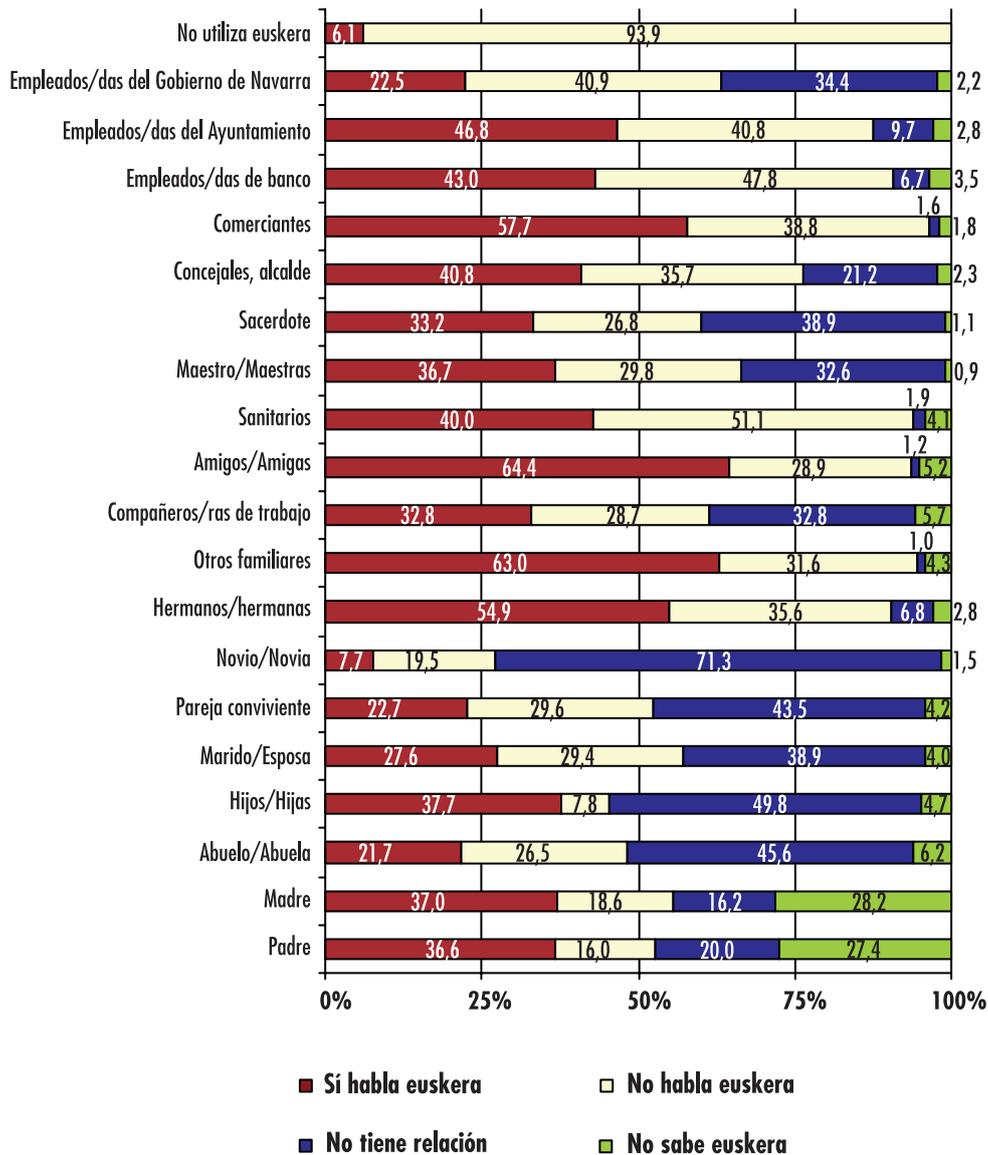
<sup>9</sup> La suma de los porcentajes no es 100 a tratarse de una pregunta que admite más de una respuesta.

### Ámbitos de utilización del euskera<sup>10</sup>:

A la hora de comunicarse el euskera se utiliza más con los amigos, los familiares menos cercanos y los comerciantes.

No se utiliza el euskera en la comunicación con el personal sanitario, los empleados del banco y los empleados del ayuntamiento.

Gráfico 12. ¿Habla euskera normalmente con las siguientes personas? (Base: Población euskaldun o en proceso de euskaldunizarse)

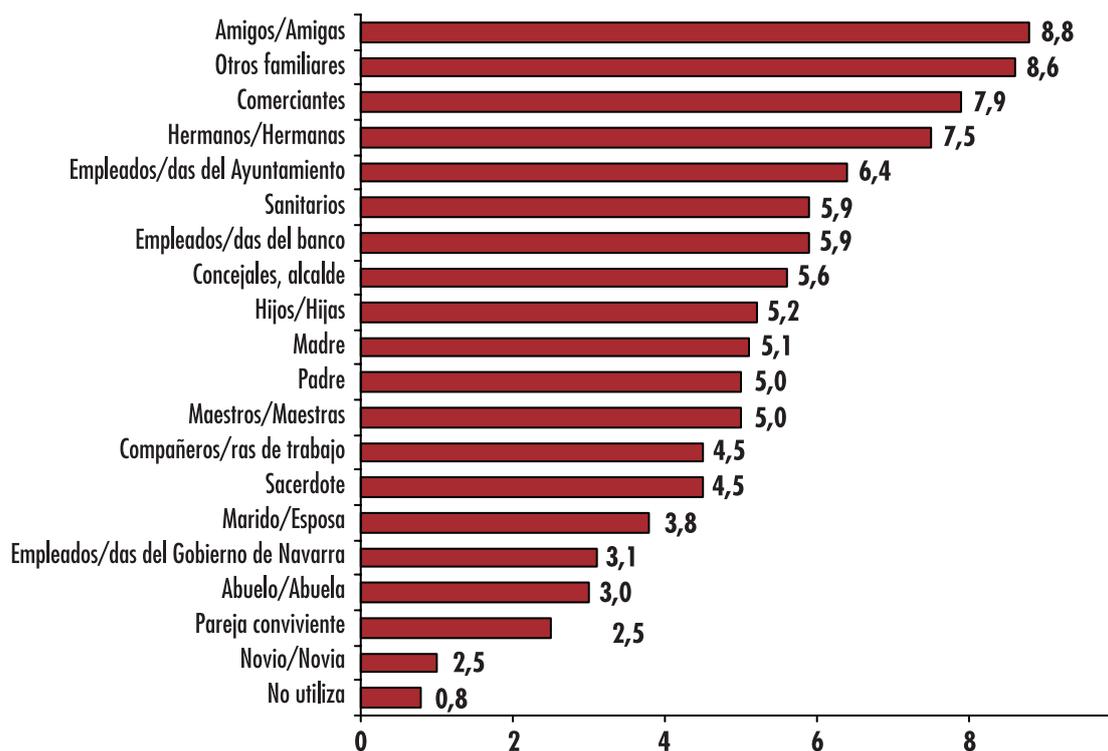


Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

<sup>10</sup> Se ha tenido en cuenta la población euskaldun o en proceso de euskaldunización.

El euskera es la lengua de comunicación más común en el entorno familiar (41,6%), es decir, con los padres/madres, hermanos/hermanas, parejas, etc., y en las relaciones sociales (25,7%), esto es, con los amigos/amigas, compañeros/ras de trabajo, el sacerdote y los comerciantes

Gráfico 13. Personas con las que se habla normalmente en euskera. (% sobre total de respuestas afirmativas) (Base: Población euskaldun o en proceso de euskaldunizarse)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

El uso del euskera en el ámbito formal (servicios sanitarios, profesorado, ayuntamiento, comerciantes, bancos, Administración Foral, etc.) es escaso: (36,6%).

Cuando la población euskaldun de Sakana recibe avisos, recibos, panfletos, cartas, etc. en bilingüe (euskera y castellano), las lee en:

Castellano: 46,4%

Euskera: 29,2%

Indistintamente en cualesquiera de los dos idiomas: 24,4%

En cuanto al **género**, los hombres leen estos escritos en euskera en mayor medida que las mujeres.

**Por edad:**

Las personas más jóvenes son las que leen este tipo de documentos mayoritariamente en euskera.

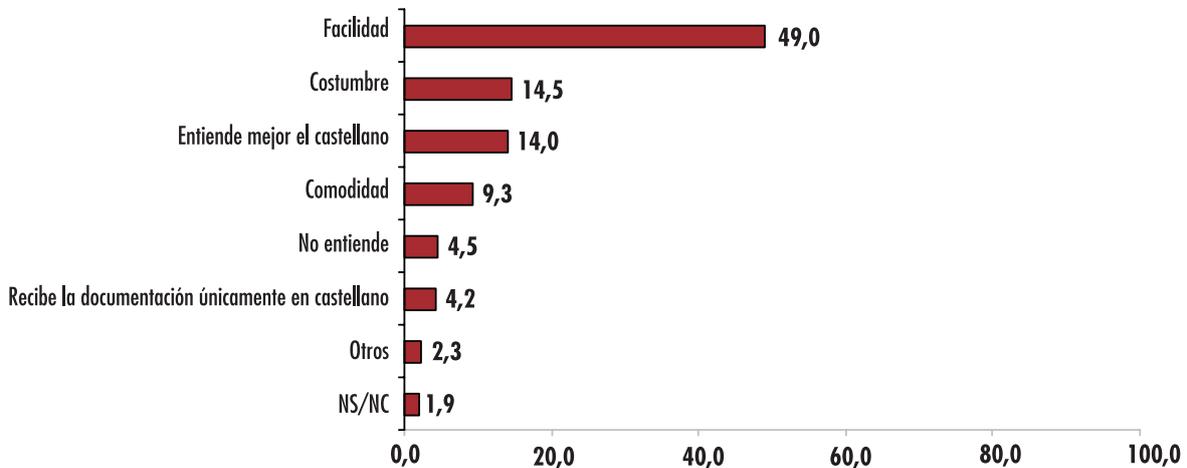
A medida que aumentan los años de edad:

Hay más lectores en castellano,

Hay menos lectores en euskera (cierta recuperación a partir de los 65 años).

**Localización geográfica:** la mayoría que leen estas comunicaciones en euskera viven en **Aranatz** y las que lo hacen en castellano sobre todo viven en **Burunda**.

Gráfico 14. Razones de utilización del castellano frente al euskera en la lectura de avisos, recibos, panfletos, cartas, etc. recibidos en bilingüe. (%) (Base: Población euskaldun o en proceso de euskaldunizarse que ha contestado que lee en castellano los avisos, recibos, panfletos, cartas, etc. recibidos en bilingüe)

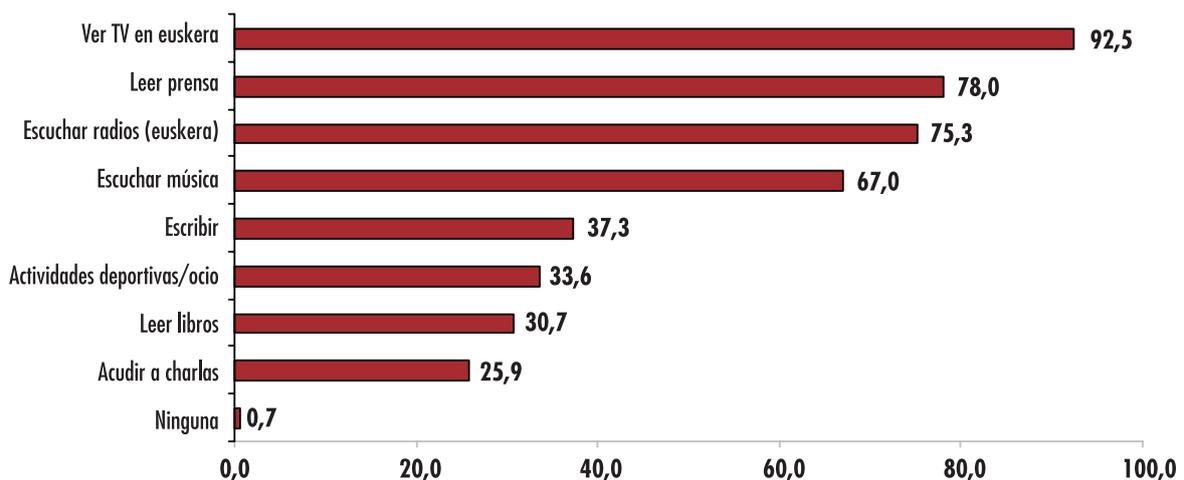


Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

### Actividades realizadas en euskera

Las actividades que la población encuestada afirma que pueden realizarse en euskera son mayoritariamente ver TV en euskera, leer prensa, escuchar radio en euskera y escuchar música:

Gráfico 15. Actividades realizadas en euskera. (Población euskaldun o en proceso de euskaldunizarse)

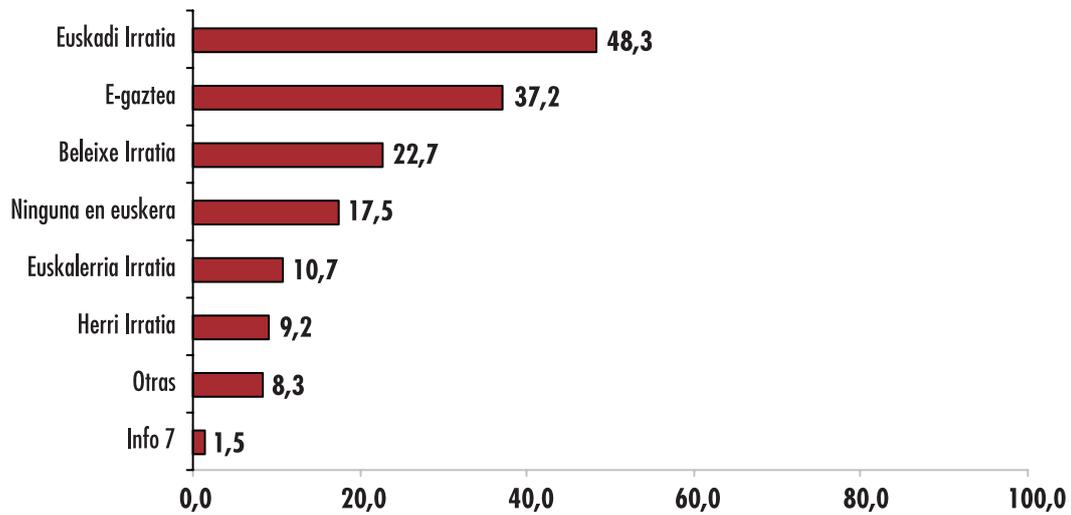


Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

Por edades, son las personas encuestadas entre los 35 y 54 años las que realizan con mayor frecuencia este tipo de actividades.

Las emisoras de radio que ofrecen contenidos en euskera y que se escuchan con mayor frecuencia en Sakana son: *Euskadi Irratia*, *E-gaztea* y *Beleixe Irratia*.

Gráfico 16. Principales radios con programación en euskera que escucha la población de Sakana. (Base: Población euskaldun o en proceso de euskaldunizarse)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

#### Respecto al perfil del oyente:

*Euskadi irrátia*: la mayoría son hombres y tienen entre 35 y 54 años.

*E-gaztea*: la mayoría son mujeres y se sitúa entre los 15 y 34 años.

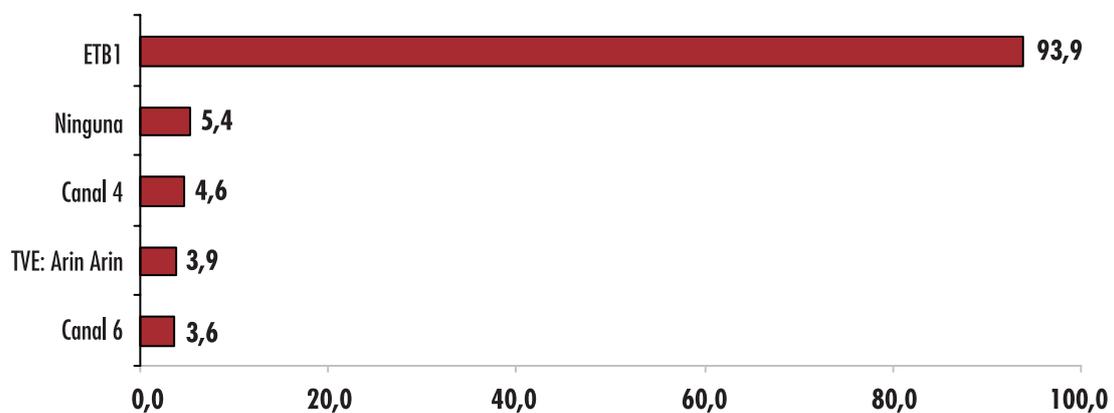
*Beleixe irrátia*: la mayoría son hombres y su edad oscila entre 35 y 54 años de edad.

#### Por zonas:

*Euskadi Irratia* y *Beleixe Irratia*: se escuchan sobre todo en Aranatz.

*E-gaztea*: se sigue en mayor medida en Burunda.

Gráfico 17. Principales canales televisivos con programación en euskera que son vistos por la población de Sakana. (Base: Población euskaldun o en proceso de euskaldunizarse)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

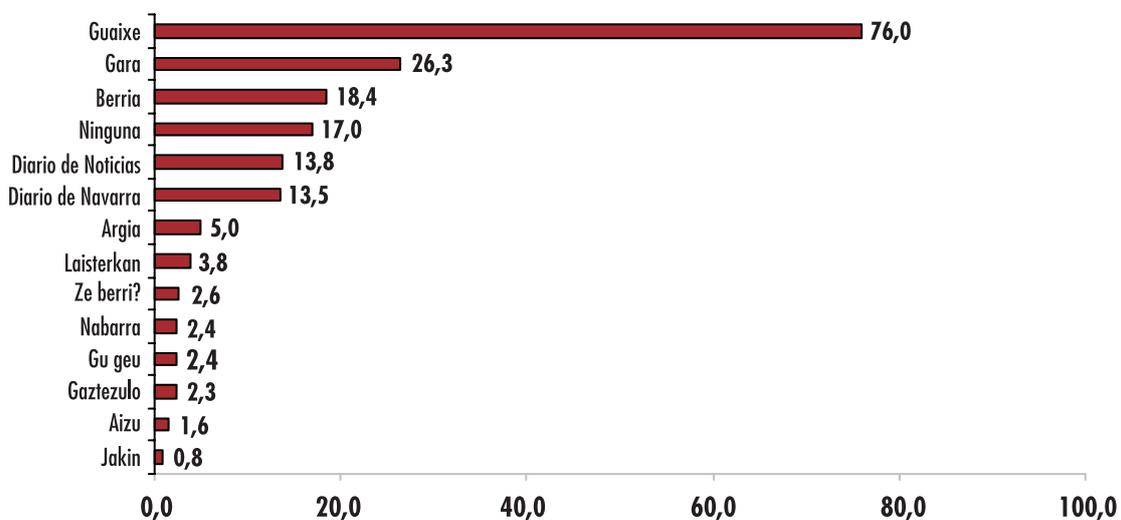
ETB se ve con mayor frecuencia en **Aranatz**: su público está compuesto por hombres y mujeres en proporción similar aunque con un ligero predominio de éstas últimas, y la media de edad se sitúa en los 42,3 años.

### Respecto a la prensa escrita en euskera o que incluye en su edición artículos en esta lengua:

Una amplia mayoría de la población euskaldun encuestada lee la revista comarcal *Guaixe*, seguida a distancia por los periódicos *Gara* y *Berria*.

Un 17% de las personas encuestadas afirma no leer ninguna de las publicaciones señaladas.

Gráfico 18. Principales periódicos/revistas con contenidos en euskera que lee la población de Sakana. (% verticales) (Base: Población euskaldun o en proceso de euskaldunizarse)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

### La población euskaldun sin alfabetizar

Existe en Sakana un colectivo compuesto por euskaldunzarras y euskaldunberris que, aún considerándose euskaldun, no está alfabetizado<sup>11</sup>.

Cuadro 7. Población de euskaldunzarras y euskaldunberris sin alfabetizar. (Base: Población euskaldun o en proceso de euskaldunizarse)

	c.a.	%
Población <i>euskaldunzarra</i> sin alfabetizar	2.358	73,3
Población <i>euskaldunberri</i> sin alfabetizar	671	20,9
Población en proceso de aprendizaje	187	5,8
TOTAL	3.216	100

Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

<sup>11</sup> A los efectos de este estudio, a este colectivo se han sumado las personas que actualmente están aprendiendo euskera.

### Características principales:

Colectivo interesado en acudir a cursos de alfabetización: 27,3%.

Colectivo que rehúsa alfabetizarse: 70,7%.

- Residen mayoritariamente en Aranatz, son principalmente mujeres y a medida que aumenta la edad de crece el interes por alfabetizarse.
- Las personas más jóvenes tienen más vocación por alfabetizarse (entre el colectivo femenino y entre las que viven en Burunda).

Las personas que actualmente se encuentran en proceso de alfabetización son mujeres y pertenecen al colectivo más joven.

Argumentos para justificar el desinterés en alfabetizarse:

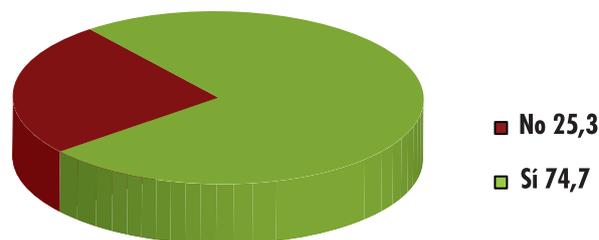
- Considerarse demasiado mayores para iniciar un proceso de aprendizaje: 43,7%
- Falta de tiempo para acudir a cursos de alfabetización: 30,3%
- Otros factores: falta de interés, considerar suficiente lo que ya se sabe del idioma...

### 3.3.- El euskera y la población no euskaldun

**Las personas que no saben euskera o bien conocían el idioma en el pasado pero actualmente lo han olvidado son el 56,8% de la población encuestada.**

**La mayoría de este sector de la población encuestada mantiene una actitud positiva hacia el euskera.**

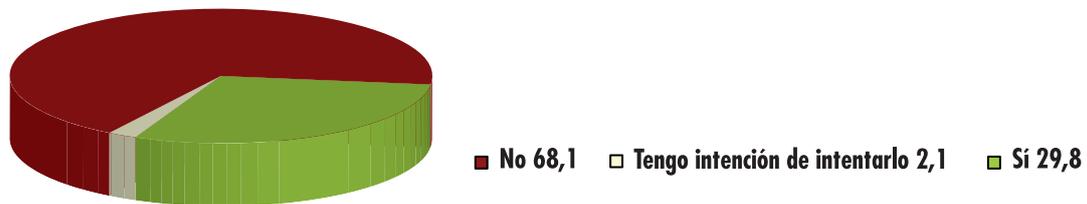
Gráfico 19. ¿Le gustaría saber euskera? (%) (Base: Población no euskaldun)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

Las personas mejor dispuestas a aprender euskera son aquellas cuya edad está comprendida entre los 35 y los 54 años (la mayoría de personas que han intentado aprender esta lengua en alguna ocasión se sitúa en este intervalo de edad; la media es 44 años).

Gráfico 20. ¿Ha intentado aprender euskera alguna vez? (%) (Base: Población no euskaldun)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

Motivos para no haber aprendido euskera:

Falta de tiempo: 31%

Considerarse demasiado mayor para iniciar un proceso de aprendizaje: 11,1%

Dificultad que entraña estudiar euskera: 9,8%

No lo han planteado: 9,1%

Supone un gran esfuerzo: 9%.

La mayoría de la población que no sabe euskera (82,1%) no percibe que este desconocimiento afecte a su actividad cotidiana.

El 15,4% de las personas manifiestan estar limitadas en sus relaciones por dicha circunstancia:

Son personas comprendidas entre los 35 y los 54 años que residen en Aranatz, en la zona con mayor concentración de euskaldunes.

## 4 La promoción del euskera en la comarca

En este apartado se analiza la percepción de la población de Sakana respecto a:

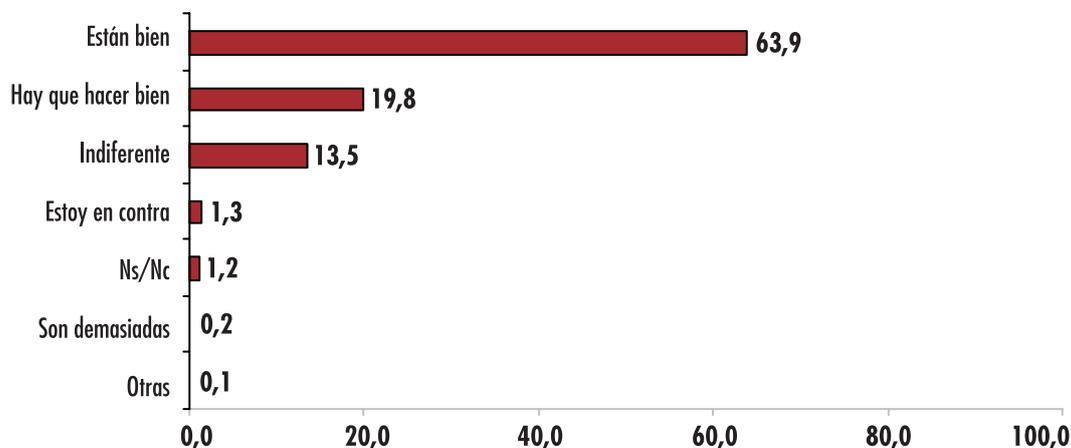
Las diversas actividades de promoción del euskera que se llevan a cabo en la comarca.

La participación en dichas actividades y

La valoración de los habitantes de Sakana sobre la labor del Servicio de Euskera de la Mancomunidad de Sakana.

El 63,9% de la población encuestada valora positivamente las actividades que se realizan para promocionar el euskera, el 19,8% opina que se debería hacer un mayor esfuerzo en pro de la lengua y un 13,5% se muestra indiferente, mientras que una pequeña minoría afirma que se desarrollan demasiadas acciones en favor del euskera, o directamente se posiciona en contra de las mismas (1,5%).

Gráfico 21. Valoración sobre las actividades para promocionar el euskera. (%)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

La mayor parte de la población que considera que se hace lo suficiente a favor del euskera reside en Burunda y se trata de personas de entre 35 y 54 años (son euskaldunberris o no saben euskera).

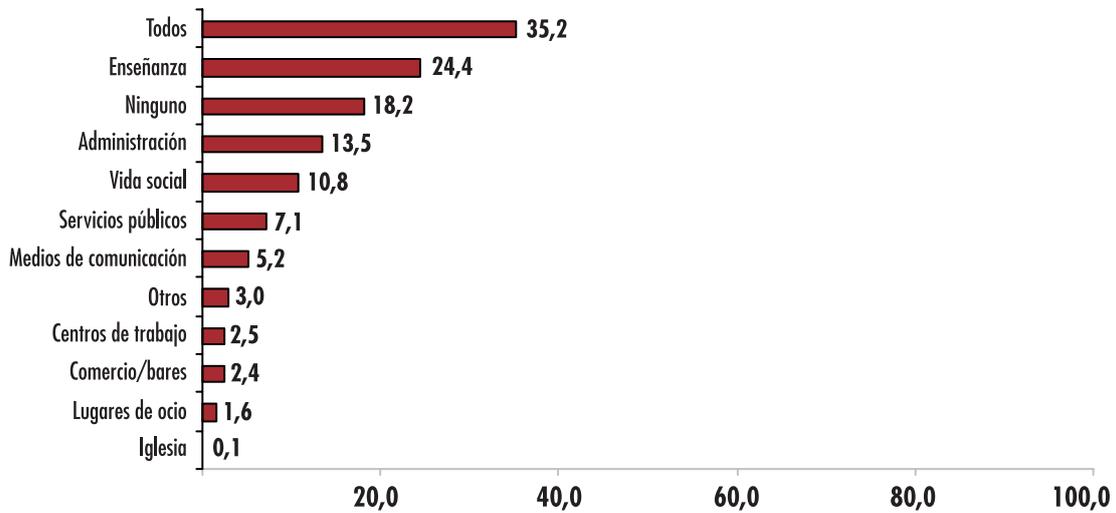
La mayoría de las personas encuestadas que quieren aumentar las acciones de promoción de la lengua vasca habita en Aranatz y se está aprendiendo euskera: son las personas más jóvenes, aunque a medida que ésta aumenta su postura favorable se va suavizando.

Las personas que se muestran indiferentes, la mayoría es mayor de 64 años y no sabe euskera.

### Ámbitos prioritarios de promoción del euskera:

Los ámbitos prioritarios de promoción del euskera se reflejan en el siguiente cuadro:

Gráfico 22. Ámbitos en los que se debe actuar con urgencia para potenciar el euskera. (%)



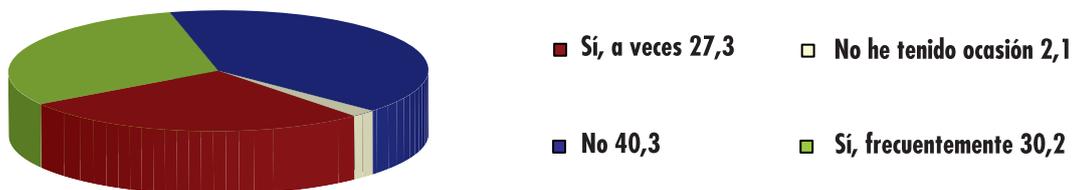
Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

Los colectivos que trabajan en el ámbito de la promoción del euskera que resultan más conocidos son AEK y *Bierrik Kultur Elkartea*.

## 4.1.- Participación de la población en la promoción del euskera

Más de la mitad de las personas encuestadas han participado de forma activa o en alguna ocasión en actos a favor de la lengua como la *Korrika*, *Nafarroa Oinez*, etc.

Gráfico 23. ¿Acude a actos a favor del euskera?



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

Las personas que acostumbran a colaborar en acciones de promoción del euskera:

Residen mayoritariamente en Aranatz.

Son en su mayoría *euskaldunberris* o se encuentran aprendiendo el idioma.

Se trata sobre todo de personas jóvenes, aunque, a medida que aumenta la edad su participación se reduce.

La población que no acude a esta clase de actividades:

Habitan mayoritariamente en Burunda.

Desconoce el euskera.

Son las personas de más edad.

La gran mayoría de la población encuestada no participa activamente en ningún colectivo o asociación que dedique parte de su actividad al impulso y normalización del euskera (65,1%).

Una minoría declara ser miembro de algún colectivo de este tipo [Asociaciones de Padres y Madres (APYMAS), sindicatos, Aizpea Kultur Elkarte y ikastolas].

## 4.2.- Valoración del Servicio de Euskera de la Mancomunidad de Sakana

**El 45,2% de las personas conoce la existencia del Servicio de Euskera de la Mancomunidad de Sakana, mientras que un 54,8% no lo conoce.**

La actividad de este servicio es más conocida en Aranatz, entre la población euskaldunberri y euskaldunzarra y entre las personas entre 35 y 54 años.

La actividad de este servicio no es tan conocida en Burunda, entre los que no saben euskera o lo están aprendiendo y entre las personas más jóvenes y de más edad.

Valoración de las personas que conocen el Servicio de Euskera:

Positiva: 82,9%

Regular: 8,4%

Mala: 1%

No sabe / No contesta: 7,7%

Las actividades que realiza el Servicio de Euskera se han recogido en el siguiente gráfico:

Gráfico 24. Actividades y/o promociones realizadas por el Servicio de Euskera de la Mancomunidad de Sakana más conocidas por la población. (%)



Más de la mitad de la población encuestada (55,2%) ha rehusado pronunciarse respecto a las actividades que considera que deberían ser prioritarias en la agenda del Servicio de Euskera.

El 14,4% de las personas que han optado por responder ha citado la potenciación del conocimiento y uso del euskera como la actividad más urgente a la que debería dedicarse el servicio en cuestión.

5

# Actitud de la población ante el euskera y perspectivas de futuro

En este apartado se han valorado los aspectos más destacados en relación al euskera: su utilidad, la opinión y el posicionamiento que la población de la comarca tiene frente a esta lengua.

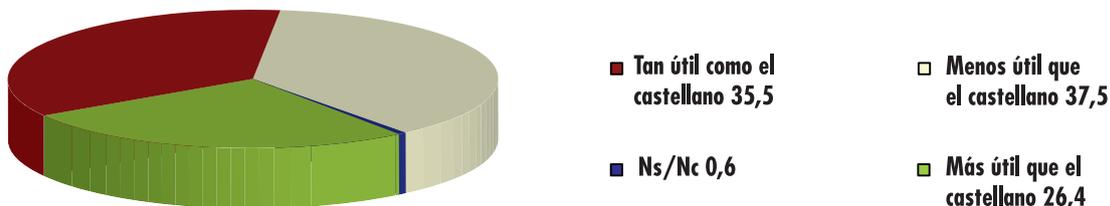
## 5.1.- Utilidad del euskera

El 26,4% de la población de Sakana considera que el euskera es más útil que el castellano en la comarca o zona donde reside.

El 35,5% considera que ambas lenguas tienen la misma utilidad.

El 37,5% cree que el euskera es menos útil que el castellano.

Gráfico 25. Valoración de la utilidad del euskera en su zona/comarca.



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

Atendiendo a la **edad**, la percepción de la utilidad del euskera con respecto al castellano decrece conforme aumenta la edad de las personas encuestadas:

- Población más joven: 40,6%
- Población de 25 a 34 años: 24,4%
- Población de 35 a 54 años: 26,5%
- Población de 55 a 64 años: 25,4%
- Población de 65 años en adelante: 21,1%

### Según el género:

Las mujeres se muestran más favorables, ya que, en proporción, son más numerosas que los hombres al considerar que es tan útil como el castellano (39,4% frente al 31,9% de los hombres) e incluso el 28,8% lo considera más útil, frente al 24,2% del colectivo masculino.

### Desde la perspectiva del tipo de hablante:

La mayoría de los que opinan que el euskera es menos útil que el castellano son personas que no saben el idioma o bien lo están aprendiendo.

Aquellas personas que valoran la utilidad del euskera por encima de la del castellano son euskaldunzarras (en su mayoría).

### Distribución geográfica:

#### Arakil:

Las mujeres valoran mejor la utilidad del euskera frente al castellano en comparación con los hombres.

Una parte de hombres (superior al colectivo femenino) opina que ambas lenguas son igualmente útiles.

#### Aranatz:

Las mujeres mantienen una actitud más positiva que la de los hombres en cuanto a la utilidad del euskera.

Los hombres son más los que opinan que su utilidad supera o al menos iguala la del castellano.

Los *euskaldunzarras* y las personas que están en proceso de aprendizaje de euskera defienden la utilidad del idioma frente al castellano.

La opinión de los que desconocen la lengua se halla repartida en proporciones similares entre las diferentes opciones.

#### Burunda:

Se repite la tendencia descrita en el párrafo anterior en cuanto a género.

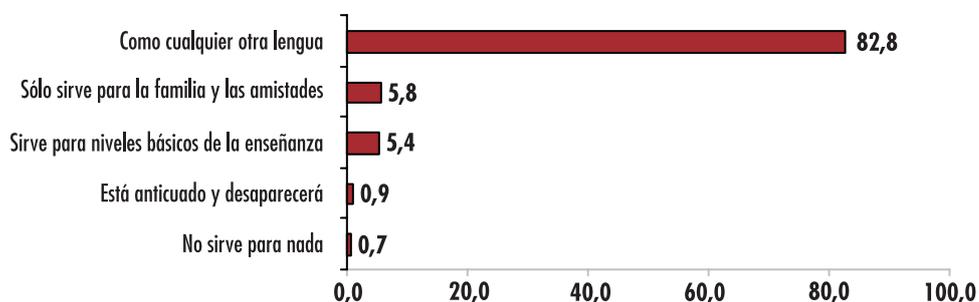
El euskera es más o menos útil con respecto al castellano.

La mayoría de *euskaldunzarras* y *euskaldunberris* otorgan el mismo grado de utilidad tanto al euskera como al castellano.

Las personas que no saben euskera opinan que su utilidad es menor a la de lengua castellana.

La opinión de las personas que lo están aprendiendo se divide en proporción idéntica a favor de una y de otra.

Gráfico 26. Opinión de la población de Sakana sobre el euskera. (%)



Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

## 5.2.- Perspectivas de futuro del euskera en la comarca

**El 55,5% de la población encuestada le gustaría que en el futuro el euskera y el castellano se hablasen por igual en la comarca.**

**El 22,7% preferiría que se utilizase más el euskera frente al castellano.**

**Un 12,5% celebraría que solamente se usase el euskera.**

Las personas que desearían que se hablase más castellano que euskera representan el 6,7% de la población encuestada y una pequeña minoría abogaría por utilizar solamente el castellano (2,6%).

La opinión sobre el futuro del euskera en la comarca varía en función del tipo de hablante que emita el juicio:

La proporción de la población que se muestra favorable a que se hable solamente o más en euskera que en castellano aumenta a medida que el dominio sobre el euskera es mayor (las personas que más se inclinan hacia esta opción son euskaldunzarras)

La opción de que se hable euskera y castellano por igual es defendida principalmente por personas que no saben euskera.

Cuadro 8. ¿Cómo le gustaría que se hablase en un futuro en su comarca? (según tipo de hablante). (%)

	Tipo de hablante			
	No sabe euskera	Está aprendiendo	Euskaldunzarra	Euskaldunberri
Sólo en euskera	4,0	5,8	29,7	10,8
Más en euskera que en castellano	11,2	22,9	39,2	36,0
Por igual	70,6	43,0	29,2	51,3
Más en castellano que en euskera	10,1	22,5	1,6	1,9
Sólo en castellano	4,2	5,8	0,4	0,0

Fuente: Estudio sobre la situación del euskera en la comarca de Sakana. 2007

### Atendiendo a la edad:

Las personas partidarias de que solamente se hable en euskera en la comarca son las más jóvenes: a medida que aumenta la edad la representatividad de dicho colectivo decrece (a partir de los 55 años la tendencia varía al alza).

La opción favorable a hablar más en euskera que en castellano es defendida en su mayoría por personas jóvenes, aunque esta postura va perdiendo fuerza según aumenta la edad.

La mayoría de los que apoyan la idea de que ambas lenguas se hablen por igual tienen edades comprendidas entre los 35 y los 54 años.

### Modos de potenciar el uso del euskera entre los habitantes de Sakana:

Concienciar a quien sabe euskera para que lo utilice: 35,8%

Potenciar el uso del euskera desde la infancia y la juventud: 7,2%

Potenciar el euskera en la enseñanza y desde la enseñanza: 6,0%

Ofrecer cursos de euskera subvencionados: 5,7%

Otras: 3%.



La situación del euskera en Sakana 2007

Estudios sociolingüísticos